

П о ж а л у й с т а - P r o s í m

Формула "пожалуйста" употребляется в русском языке в следующих случаях:

а) как ответная реплика на вопрос оно выражает разрешение, согласие:

- Можно открыть окно?

Mohu otevřít okno?

- Пожалуйста.

Prosím.

б) как ответная реплика на извинение, благодарность оно выражает вежливость:

- Большое спасибо.

Děkuji pěkně (mokrát děkuji).

- Пожалуйста.

Prosím.

в) в сочетании с повелительной формой глаголов оно также выражает вежливость:

- Извините, пожалуйста.

Promínte, prosím.

- Передайте, пожалуйста.

Podejte mi, prosím.

- Угощайтесь, пожалуйста.

Vezmíte si, prosím (o jídle).

Poslužte si (Nabídníte si).

г) как вежливое побуждение к действию:

Учитель приглашает ученика к доске, пропускаете вперед старшего человека или женщину, уступаете дорогу и т. д. – жест рукой сопровождается словом "пожалуйста".

В чешском языке в качестве привлечения внимания часто используется выражение "**Prosím vás!**" В русском языке в данных случаях используется императив глагола, сравните:

Prosím vás, kolik je hodin?

Скажите, пожалуйста, который час?

Prosím vás, jak se dostanu do centra?

Скажите, пожалуйста, как пройти в центр?

Prosím vás, je tady volno?

Простите, пожалуйста, здесь свободно?

Во всех остальных случаях чешское "**prosnm**" переводится на русский язык с помощью других языковых средств:

а) При переспросе:

Prosím? (Co jste říkal?)

А? Что? Что-что? Что Вы сказали?

б) Реакция на стук в двери;

Prosím! (Vstupte! Dále!)

Войдите! Да! Да-да!

в) Реакция на обращение:

Slečno!

Девушка!

Prosím?

Я Вас слушаю. (Слушаю. Да? Что?)

г) При разговоре по телефону:

Halo! To je Věra?

Алло! это Вера?

Prosím. (U telefonu.)

Да, я Вас слушаю.

д) Выражение удивления:

Prosím tě!

Да что ты говоришь! (Что ты говоришь?!)

Не может быть! (Надо же!)

РЕАКЦИЯ на ОБРАЩЕНИЕ, ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

Выражения речевого этикета	Чешский эквивалент	Ситуация употребления и комментарии
Вы ко мне (обращаетесь)? Вы меня зовёте? Вы меня спрашиваете? Вы меня ожидаете/ ждёте)?	Obracíte se ke mně? Jdete za mnou? Chcete mluvit se mnou? Voláte mne? Ptáte se mne? Čekáte na mne?	Переспрос при неуверенности, что обращаются именно к этому человеку.
Слушаю Вас! Слушаю! Я Вас слушаю!	Prosím. Poslouchám. Prosím. Ano. Poslouchám	1) Официальное; 2) Повторный ответ на обращение, если собеседник не расслышал первого ответа.
Пожалуйста! Да, пожалуйста.	Prosím. Ano, prosím	Вежливый ответ чаще всего на “простите”, “извините” и т. п.
В чём дело? Чем могу помочь? Чем могу быть полезен?	O co jde? S čím Vám mohu pomoci. Čím Vám mohu být nápomocen?	Ответные реплики, имеющие уважительно-официальный характер.
Что? Да? А? Сейчас.	Co? Ano? - " - Moment. Hned. Hned to bude.	Фамильярно-дружеские ответные реплики.
Я! Здесь!	Zde. Tady.	Официальное, при переключке (в школе, училище, армии и т. д.)
Вы ко мне? Вы не ко мне? У Вас ко мне дело? Вы меня ждёте? Вы не меня ждёте? Вы мне хотите что-то сказать?	Jdete za mnou? Vy nejdete za mnou? Potřebujete něco ode mne? Čekáte na mne? - " - (Ne)chcete mi něco říct?	Реакция на появление будущего собеседника, который ещё не обратился словесно по каким-либо причинам, но своим поведением привлекает Ваше внимание.
Войдите! Прошу! Пожалуйста! Да-да!	Vstupte! Dále ! Prosím! Prosím! Pojďte dál!	Разрешение войти, официальное приглашение войти.
Подождите, пожалуйста! Подождите минуточку! Минуточку! Одну минуточку! Секунду! Одну секунду! Секундочку!	Počkejte, prosím! - " - Počkejte chvilí! Okamžik, prosím! Malý okamžik! Vteřinku! - " -	Более непринуждённая просьба немного подождать.

